

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«22» июня 2023 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ


«Теория перевода»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург– 2023

Лист согласования рабочей программы дисциплины


Программу составил (а)

<u>зав. каф., доц., к.филол.н.</u> (должность, уч. степень, звание)	 <u>30.05.2023 г.</u> (подпись, дата)	<u>М. А. Чиханова</u> (инициалы, фамилия)
---	--	--


Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«30» мая 2023 г, протокол № 9


Заведующий кафедрой № 63

<u>к. ф. н., доц.</u> (уч. степень, звание)	 <u>30.05.2023 г.</u> (подпись, дата)	<u>М. А. Чиханова</u> (инициалы, фамилия)
--	--	--

Ответственный за ОП ВО 45.03.02(01)

<u>доц., к. ф. н.</u> (должность, уч. степень, звание)	 <u>30.05.2023 г.</u> (подпись, дата)	<u>Е. Ю. Дубинина</u> (инициалы, фамилия)
--	---	--

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

<u>доц., к. п. н., доц.</u> (должность, уч. степень, звание)	 <u>30.05.2023 г.</u> (подпись, дата)	<u>И. М. Евдокимов</u> (инициалы, фамилия)
--	--	---

Аннотация

Дисциплина «Теория перевода» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»

УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах»

ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях»

ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»

ОПК-5 «Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач»

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»

ПК-8 «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»

ПК-9 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»

ПК-10 «Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным состоянием мировой науки о переводе, с последними тенденциями, которые отражают самые насущные проблемы современного переводоведения, а именно: с транслатологией текста, с процессуальной транслатологией, с теорией машинного перевода, с междисциплинарными исследованиями. Особое внимание в курсе будет уделено обсуждению с обучающимися научных концепций ведущих специалистов в области переводоведения, являющихся одновременно практикующими переводчиками.

Содержание дисциплины связано также с инструментами формирования профессионального переводческого мышления, переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими аспектами, этических норм поведения переводчика.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *лекции, семинары, самостоятельная работа обучающегося, курсовое проектирование.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 324 часа.

Язык обучения по дисциплине русский/изучаемые языки.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – создать теоретическую базу, основанную на современном подходе к решению переводоведческих проблем, необходимую для практической переводческой деятельности. Такая теоретическая подготовка, основанная на знании современных мировых направлений исследований в области переводоведения, даст возможность будущим переводчикам выполнять перевод после определения переводческой стратегии и, следовательно, наиболее рациональных способов и приемов, а также объективно и критически оценивать собственные переводческие решения и осмысливать переводческие варианты, избранные другими. Важной составляющей является формирование у студентов способностей к аналитической работе с текстом оригинала и перевода.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.3.1 знать методики поиска, сбора и обработки информации, в том числе с использованием информационных технологий УК-1.У.2 уметь осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников, для решения поставленных задач УК-1.В.1 владеть навыками критического анализа и синтеза информации, в том числе с помощью цифровых инструментов УК-1.В.2 владеть навыками системного подхода для решения поставленных задач
Универсальные компетенции	УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.3.1 знать основы применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах УК-9.У.1 уметь планировать деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами УК-9.В.1 владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1 Способен применять систему	ОПК-1.В.1 владеть навыками применения понятийного аппарата

	лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	изучаемой дисциплины; навыками соблюдения основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.3.1 знать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания ОПК-3.У.1 уметь адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Уметь достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными контекстами и условиями ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения	ОПК-5.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических,

	<p>профессиональных задач</p>	<p>толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-5.В.1 владеть навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе</p>
<p>Профессиональные компетенции</p>	<p>ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции</p>	<p>ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа</p>
<p>Профессиональные компетенции</p>	<p>ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>ПК-2.3.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод ПК-2.В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p>Профессиональные компетенции</p>	<p>ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции</p>	<p>ПК-3.3.1 знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода</p>
<p>Профессиональные компетенции</p>	<p>ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-</p>	<p>ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов</p>

	грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-5.3.1 знать особенности последовательного устного перевода и устного перевода с листа, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов
Профессиональные компетенции	ПК-8 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-8.3.1 знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-8.В.1 владеть навыками профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика
Профессиональные компетенции	ПК-9 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и	ПК-9.У.1 уметь использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности ПК-9.В.1 владеть навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной научной информации

	автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	
Профессиональные компетенции	ПК-10 Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	ПК-10.3.1 знать существующие методы когнитивного и формального моделирования естественного языка, системы обработки естественного языка и нейронного машинного перевода

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык первый.
- Иностранный язык второй.
- Основы проектной деятельности.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Практический курс перевода первого иностранного языка.
- Практический курс перевода второго иностранного языка.
- Письменный перевод как вид профессиональной деятельности.
- Устный перевод как вид профессиональной деятельности.
- Особенности перевода в экономике.
- Особенности перевода в юриспруденции.
- Особенности перевода в аэрокосмическом приборостроении.
- Основы аудиовизуального перевода.
- САТ-системы.
- Производственная переводческая практика.
- Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам	
		№4	№5
1	2	3	4
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	9/ 324	3/ 108	6/ 216
Из них часов практической подготовки	51	20	31
Аудиторные занятия, всего час.	119	51	68
в том числе:			
лекции (Л), (час)	34	17	17

практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	68	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)			
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)	17		17
экзамен, (час)	54		54
Самостоятельная работа , всего (час)	151	57	94
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач., Экз.	Дифф. Зач.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 4					
<i>Раздел 1. Современная мировая и российская теория перевода.</i> Тема 1.1. Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох. Тема 1.2. Формирование современной теории перевода.	2	6			10
<i>Раздел 2. Этический кодекс переводчика.</i> Тема 2.1 Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика.	2	4			7
<i>Раздел 3. Современная классификация видов переводческой деятельности на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода».</i> Тема 3.1 Перевод и общество. Когнитивная сущность перевода. Виды перевода. Тема 3.2 Современные концепции эквивалентности. Тема 3.3 Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Инвариант перевода. Единица перевода.	2	4			10
<i>Раздел 4. Транслатология текста.</i> Тема 4.1 Теория текста в современной лингвистике и в теории перевода. Текст как единица коммуникации. Тема 4.2 Транслатологические типы текста. Классификация. Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций.	4	7			10

<p><i>Раздел 5. Процессуальная транслатология. Теория вторичности текста.</i></p> <p>Тема 5.1 Восприятие, понимание, анализ текста оригинала. Переводческий анализ текста как компонент стратегии перевода. стратегии перевода.</p> <p>Тема 5.2 Вторичность текста перевода. Закономерности порождения текста перевода. Интертекстуальность.</p>	4	7			10
<p><i>Раздел 6. Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование машинного перевода.</i></p> <p>Тема 6.1 Автоматизированные системы перевода.</p> <p>Тема 6.2 Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование.</p>	3	6			10
Итого в семестре:	17	34			57
Семестр 5					
<p><i>Раздел 7. Создание доступной среды для людей с особыми когнитивным потребностями. Инклюзивные виды перевода.</i></p> <p>Тема 7.11 Цифровая доступность в переводе. Инклюзивные виды перевода.</p> <p>Тема 7.2 Инклюзивные виды перевода. Простой и ясный язык.</p>	4	6,5			30
<p><i>Раздел 8. Междисциплинарные исследования. Место теории перевода среди других наук.</i></p> <p>Тема 8.1. Переводоведение и смежные науки: смена фокуса научных исследований.</p> <p>Тема 8.2 Герменевтика перевода.</p> <p>Тема 8.3 Цифровизация перевода.</p>	3	6			20
<p><i>Раздел 9. Стандарты качества перевода. Норма перевода. Различные подходы к классификации переводческих ошибок.</i></p> <p>Тема 9.1 Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода. Адекватность, эквивалентность и оценка качества перевода.</p> <p>Тема 9.2 Типология переводческих ошибок.</p>	4	8			20

<p><i>Раздел 10. Интерференция в языке и переводе. Ложные друзья переводчика. Безэквивалентная лексика.</i></p> <p>Тема 10.1 Двужычие и многоязычие. Языковая и переводческая интерференция. Виды интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии.</p> <p>Тема 10.2 Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация. Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Типы ложных друзей переводчика. Специфика передачи слов-реалий. Передача различных типов имен собственных</p>	3	6,5			10
<p><i>Раздел 11 Фразеология в переводе. Фразеологизм и мем.</i></p> <p>Тема 11.1 ФЕ как объект перевода. Функционально-стилистическая и прагматическая эквивалентность перевода ФЕ.</p> <p>Тема 11.2 Мем с точки зрения лингвистики. Исходные точки определения мемов. Способы репликации мемов. Языковая манипуляция.</p>	3	7			14
Выполнение курсовой работы				17	
Итого в семестре:	17	34		17	94
Итого	34	68		17	151

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
1	<p>Раздел 1. Современная мировая и российская теория перевода.</p> <p>Лекция-дискуссия</p> <p>Тема 1.1. Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох.</p> <p>Лекция-диалог</p> <p>Тема 1.2. Формирование современной теории перевода.</p>
2	<p>Лекция с разбором конкретных ситуаций</p> <p>Раздел 2. Этический кодекс переводчика.</p> <p>Тема 2.1 Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика. Этика переводчика.</p>

3	<p style="text-align: center;"><i>Лекция-диалог</i></p> <p>Раздел 3. Современная классификация видов переводческой деятельности на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода».</p> <p>Тема 3.1 Перевод и общество. Когнитивная сущность перевода. Виды перевода.</p> <p style="text-align: center;"><i>Лекция-дискуссия</i></p> <p>Тема 3.2 Современные концепции эквивалентности. Тема 3.3 Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода.</p>
4	<p style="text-align: center;">Раздел 4. Транслатология текста.</p> <p style="text-align: center;"><i>Лекция-дискуссия</i></p> <p>Тема 4.1 Теория текста в современной лингвистике и в теории перевода. Текст как единица коммуникации.</p> <p style="text-align: center;"><i>Лекция-дискуссия</i></p> <p>Тема 4.2 Транслатологические типы текста. Классификация. Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций.</p>
5	<p style="text-align: center;">Раздел 5. Процессуальная транслатология. Теория вторичности текста.</p> <p style="text-align: center;"><i>Лекция-диалог</i></p> <p>Тема 5.1 Восприятие, понимание, анализ текста оригинала. Переводческий анализ текста как компонент стратегии перевода. стратегии перевода.</p> <p style="text-align: center;"><i>Лекция-диалог</i></p> <p>Тема 5.2 Вторичность текста перевода. Закономерности порождения текста перевода. Интертекстуальность.</p>
6	<p style="text-align: center;">Раздел 6. Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование машинного перевода.</p> <p style="text-align: center;"><i>Лекция- «пресс-конференция»</i></p> <p>Тема 6.1 Автоматизированные системы перевода.</p> <p style="text-align: center;"><i>Лекция- «пресс-конференция»</i></p> <p>Тема 6.2 Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование.</p>
7	<p>Раздел 7. Создание доступной среды для людей с особыми когнитивным потребностями. Инклюзивные виды перевода.</p> <p style="text-align: center;"><i>Лекция-дискуссия</i></p> <p>Тема 7.11 Цифровая доступность в переводе. Инклюзивные виды перевода.</p> <p style="text-align: center;"><i>Лекция-диалог</i></p> <p>Тема 7.2 Инклюзивные виды перевода. Простой и ясный язык.</p>
8	<p style="text-align: center;">Раздел 8. Междисциплинарные исследования. Место теории перевода среди других наук.</p> <p style="text-align: center;"><i>Лекция-дискуссия</i></p> <p>Тема 8.1. Переводоведение и смежные науки: смена фокуса научных исследований.</p> <p style="text-align: center;"><i>Лекция-дискуссия</i></p> <p>Тема 8.2 Герменевтика перевода. Тема 8.3 Цифровизация перевода.</p>

9	<p>Раздел 9. Стандарты качества перевода. Норма перевода. Различные подходы к классификации переводческих ошибок.</p> <p style="text-align: center;">Лекция-дискуссия</p> <p>Тема 8.1 Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода. Адекватность, эквивалентность и оценка качества перевода.</p> <p style="text-align: center;">Лекция с разбором конкретных ситуаций</p> <p>Тема 9.2 Типология переводческих ошибок.</p>
10	<p>Раздел 10. Интерференция в языке и переводе. Ложные друзья переводчика. Безэквивалентная лексика.</p> <p style="text-align: center;">Лекция-дискуссия</p> <p>Тема 10.1 Двухязычие и многоязычие. Языковая и переводческая интерференция. Виды интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии.</p> <p style="text-align: center;">Лекция с разбором конкретных ситуаций</p> <p>Тема 10.2 Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация. Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Типы ложных друзей переводчика. Специфика передачи слов-реалий. Передача различных типов имен собственных</p>
11	<p>Раздел 11 Фразеология в переводе. Фразеологизм и мем.</p> <p style="text-align: center;">Лекция с разбором конкретных ситуаций</p> <p>Тема 11.1 ФЕ как объект перевода. Функционально-стилистическая и прагматическая эквивалентность перевода ФЕ.</p> <p style="text-align: center;">Лекция с разбором конкретных ситуаций</p> <p>Тема 11.2 Мем с точки зрения лингвистики. Исходные точки определения мемов. Способы репликации мемов. Языковая манипуляция.</p>

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 4					
1	Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох.	Групповая дискуссия Обсуждение Учебная конференция	3	3	1

2	Формирование современной теории перевода.	Учебная конференция	3	3	1
3	Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика. Этика переводчика.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	4	4	2
4	Перевод и общество. Когнитивная сущность перевода. Виды перевода.	Групповая дискуссия Обсуждение Учебная конференция	1,5	1,5	3
5	Современные концепции эквивалентности.	Групповая дискуссия Обсуждение Учебная конференция	1,5	1,5	3
6	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Инвариант перевода. Единица перевода.	Групповая дискуссия Обсуждение	1	1	3
7	Теория текста в современной лингвистике и в теории перевода. Текст как единица коммуникации.	Учебная конференция	3	3	4
8	Транслатологические типы текста. Классификация. Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	4	4	4
9	Восприятие, понимание, анализ текста оригинала. Переводческий анализ текста как компонент стратегии перевода. стратегии	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	3,5	3,5	5

	перевода.				
10	Вторичность текста перевода. Закономерности порождения текста перевода. Интертекстуальность.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	3,5	3,5	5
11	Автоматизированные системы перевода.	Разбор конкретных ситуаций	3	3	6
12	Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование.	Учебная конференция Разбор конкретных ситуаций	3	3	6
Семестр 5					
13	Цифровая доступность в переводе. Инклюзивные виды перевода.	Учебная конференция Разбор конкретных ситуаций	3,5	3,5	7
14	Инклюзивные виды перевода. Простой и ясный язык.	Разбор конкретных ситуаций Разбор конкретных ситуаций	3	3	7
15	Переводоведение и смежные науки: смена фокуса научных исследований.	Учебная конференция	2	2	8
16	Герменевтика перевода.	Учебная конференция	2	2	8
17	Цифровизация перевода.	Групповая дискуссия Обсуждение	2	2	8
18	Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода. Адекватность, эквивалентность и оценка качества перевода.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	4	4	9
19	Типология переводческих ошибок.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	4	4	9
20	Двуязычие и многоязычие. Языковая и	Учебная конференция	3	3	10

	переводческая интерференция. Виды интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии.				
21	Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация. Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Типы ложных друзей переводчика. Специфика передачи слов-реалий. Передача различных типов имен собственных	Групповая дискуссия Обсуждение/Учебная конференция	3,5	3,5	10
22	ФЕ как объект перевода. Функционально-стилистическая и прагматическая эквивалентность перевода ФЕ.	Групповая дискуссия Обсуждение/ Учебная конференция	3,5	3,5	11
23	Мем с точки зрения лингвистики. Исходные точки определения мемов. Способы репликации мемов. Языковая манипуляция.	Групповая дискуссия Обсуждение/ Учебная конференция	3,5	3,5	11
Всего			68		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
-------	---------------------------------	---------------------	---------------------------------------	----------------------

Учебным планом не предусмотрено			
	Всего		

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Цель курсовой работы: перевести научно-популярной статьи, подготовить глоссарий, выявить сложные места для перевода в тексте оригинала.

Часов практической подготовки: 17

Примерные темы заданий на курсовую работу приведены в разделе 10 РПД.

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 4, час	Семестр 5, час
1	2	3	4
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	30	15	15
Курсовое проектирование (КП, КР)	17		17
Расчетно-графические задания (РГЗ)			
Выполнение реферата (Р)			
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	10	5	5
Домашнее задание (ДЗ)	82	32	50
Контрольные работы заочников (КРЗ)			
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	12	5	7
Всего:	151	57	94

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
URL: https://znanium.com/catalog/product/2079202	Песина, С. А. Теория перевода: учебник / С. А. Песина. - Москва: ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - ISBN 978-5-9765-5285-2. - Текст: электронный	

<p>URL: https://znanium.com/catalog/product/1095771</p>	<p>Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., электрон. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - ISBN 978-5-7873-1692-6. - Текст: электронный</p>	
<p>URL: https://znanium.com/catalog/product/1863206</p>	<p>Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: монография / под общ. ред. Л. В. Кушниной. - Москва: ФЛИНТА, 2020. - 336 с. - ISBN 978-5-9765-4260-0. - Текст: электронный</p>	
<p>Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/321887</p>	<p>Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслятологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь: ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8.</p>	
	<p>Алексеева, И. С. Матрица методик подготовки переводчика. Секрет успеха ВШП/И. С. Алексеева. – М.: Международные отношения, 2022. – 208 с. ISBN 978-5-7133-1730-0</p>	
<p>Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/182010</p>	<p>Гавриленко, Н. Н. Золотые имена дидактики перевода: монография / Н. Н. Гавриленко; составители И. С. Алексеева [и др.]: под общей редакцией Н. Н. Гавриленко. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-9765-4514-4. — Текст: электронный // Режим доступа: для авториз. пользователей.</p>	
	<p>Э. Пим Теоретические парадигмы в переводоведении (перевод с английского) СПб, 2018</p>	
<p>8 А 47</p>	<p>Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека</p>	<p>Имеются экземпляры: 20</p>

	<p>переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0: 108.57 р.</p> <p>- Текст: непосредственный.</p> <p>Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию</p>	
<p>8Н А 47</p>	<p>Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - ISBN 5-98910-009-4: 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. На с. 131–141: Ключи к упражнениям</p>	<p>Имеются экземпляры: 8</p>
	<p>Алексеева, И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. - М.: Международные отношения, 2008. – 184 с. ISBN 978-5-7133-1318-0</p>	
<p>https://cyberleninka.ru/article/n/translationologicheskaya-tipologiyai-tipichnye-oshibki-russkogo-perevoda/viewer</p>	<p>Алексеева, И. С. Транслатологическая типология и типичные ошибки русского перевода. Статья.</p>	
<p>http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1</p>	<p>Монография Дискурсивная коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2019. – 252 с. ISBN 978-5-4312-0741-9</p>	
<p>https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf</p>	<p>Ch. Nord Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach</p>	
	<p>Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования/ И. Н. Ремхе. – М.: «ФЛИНТА», «Наука» 2015. - 144 с. ISBN 978-5-9765-2240-4 (ФЛИНТА,) ISBN 978-5-02-038890-1 (Наука)</p>	
	<p>П. Р. Палажченко «Профессия и время: записки переводчика-дипломата» М., 2022</p>	
	<p>Lieven D’hulst, Yves Gambier. A History of Modern Translation Knowledge: Sources, concepts, effects John. - Benjamins Publishing Company, 2018 – 475 с.</p>	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов
информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://scholar.google.com/citations?user=хо6НqW8AAAAJ&hl=en	Barbara Moser-Mercer (Статьи по выбору)
https://www.gavrilenko-nn.ru/video	Гавриленко Н. Н. Школа дидактики перевода (материалы видеолекций ведущих переводчиков, преподавателей, руководителей переводческих компаний)
https://yermolovich.ru/index/0-29	Сайт Д. И. Ермоловича (статьи последних лет)
http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm	Катарина Райс. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228
http://human.snauka.ru/2016/04/14797	Этические кодексы переводчиков
http://www.tradulex.com/Regles/ethICTFY.htm	THE CODE OF ETHICS OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS EMPLOYED BY THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA
http://lingvadiary.ru/?p=537	Ресурсы для самостоятельной тренировки устного перевода
https://translator-school.com/ru/news/25-poleznykh-resursov-dlya-perevodchikov	25 полезных ресурсов для переводчиков
https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/	М. Р. Гараева А. Ю. Гиниятуллина ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА TRANSLATION ANALYSIS
https://www.researchgate.net/publication/271127037	A. Pym Christiane Nord. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991, 250 p. ISBN: 90-5183-311-3
https://www.researchgate.net/publication/325361700	Cl. Benetello When translation is not enough. Transcreation as a convention-defying practice.
https://www.researchgate.net/publication/335094260_Audiovisual_translation_in_the_age_of_digital_transformation_Industrial_and_social_implications	Fr. Chaume Audiovisual translation in the age of digital transformation Industrial and social implications

https://cyberleninka.ru/article/n/antropotsentrizm-i-tekstotsentrizm-v-sovremennoy-teorii-i-filosofii-perevoda/viewer	Алексеева И. С. Антропоцентризм и текстоцентризм в современной теории и философии перевода
https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-sostoyanie-teorii-perevoda-v-rossii-kriticheskiy-obzor/viewer	Алексеева И. С. Современное состояние теории перевода в России (Критический обзор)
http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm (обязательно к прочтению)	Роман Якобсон. О лингвистических аспектах перевода
https://www.fasie.ru/press/funduchenye-sozdali-sinkhronnyy-perevod-na-yazyk-zhestov/ https://minlang.iling-ran.ru/lang/russkiy-zhestovyy-yazyk	Синхронный перевод на язык жестов Малые языки России
https://specialviewportal.ru/article/s/post59	Тифлокомментирование и аудиодескрипция в России и в мире
http://audio-description.blogspot.com/2018/02/blog-post.html	Первые рекомендации по аудиодескрипции
https://specialviewportal.ru/article/s/	Искусство слышать танец: практики зарубежных школ аудиодескрипции.
https://specialviewportal.ru/article/s/post543	Азбука тифлокомментатора: детские мультфильмы.
http://intent93.ru/useruploads/files/EN_translation_practice.pdf	Шалыт И. С. Основные положения европейского стандарта EN 15038 на оказание переводческих услуг и перевод специальной технической документации на русский язык
https://www.youtube.com/channel/UCocf5-grM4IXckC0v7Jz7yA	Канал Академии профессионального перевода.

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2	Офис:

	Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
3	Автоматизированная система перевода Memsource
4	Автоматизированная система перевода SMART CAT

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, ауд. 34-10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Экзаменационные билеты; Задачи; Тесты.
Дифференцированный зачёт	Список вопросов; Тесты; Задачи.
Выполнение курсовой работы	Экспертная оценка на основе требований к содержанию курсовой работы по дисциплине.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения;

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	– не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Переводоведение и смежные науки: смена фокуса научных исследований. Переводоведение и смежные науки: смена фокуса научных исследований.	УК-1.3.1
2	Герменевтика перевода.	УК-1.У.2
3	Цифровизация перевода	УК-1.В.1
4	Норма перевода и оценка перевода.	УК-1.В.2
5	ПС «Специалист в области перевода». Цифровая доступность в переводе. Инклюзивные виды перевода.	УК-9.3.1
6	Инклюзивные виды перевода.	УК-9.У.1
7	Создание контента для людей с особыми когнитивными потребностями.	УК-9.В.1
8	Адекватность, эквивалентность и оценка качества перевода.	ОПК-1.В.1
9	Функционально-стилистическая и прагматическая эквивалентность перевода ФЕ.	ОПК-3.3.1
10	Редактирование письменного перевода.	ОПК-3.У.1
11	Культурологическая интерференция и переводческая адаптация.	ОПК-3.В.1
12	Мем с точки зрения лингвистики. Исходные точки определения мемов. Способы репликации мемов. Языковая манипуляция.	ОПК-5.У.1
13	Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Типы ложных друзей переводчика. Специфика передачи слов-реалий.	ОПК-5.В.1
14	Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация.	ПК-1.3.1
15	Двуязычие и многоязычие. Языковая и переводческая интерференция. Виды интерференции.	ПК-2.3.1
16	Передача различных типов имен собственных.	ПК-2.У.1
17	Перевод и языковые универсалии.	ПК-2.В.1
18	Типология явлений межъязыковой асимметрии.	ПК-3.3.1
19	Типология переводческих ошибок.	ПК-3.В.1
20	Редактирование письменного перевода.	ПК-4.3.1
21	Устный перевод (конференц-перевод 1 и конференц-перевод-2) как вид профессиональной деятельности.	ПК-5.3.1
22	Этика переводчика.	ПК-8.3.1
23	Компетенции переводчика.	ПК-8.В.1
24	Теория машинного перевода.	ПК-9.У.1
25	ИСП как основа подготовки к переводу.	ПК-9.В.1

26	РЕМТ.	ПК-10.3.1
----	-------	-----------

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.
Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Автоматизированные системы перевода.	УК-1.3.1
2	Алгоритм информационно-справочного поиска.	УК-1.У.2
3	Информационная среда и информационное общество и современная переводческая деятельность.	УК-1.В.1
4	Когнитивная сущность перевода.	УК-1.В.2
5	Инклюзивные виды перевода.	УК-9.3.1
6	Цифровая доступность в переводе.	УК-9.У.1
7	Простой и ясный язык.	УК-9.В.1
8	Историческое развитие переводческой мысли.	ОПК-1.В.1
9	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода.	ОПК-3.3.1
10	Инвариант перевода. Единица перевода.	ОПК-3.У.1
11	Современные концепции эквивалентности.	ОПК-3.В.1
12	Интертекстуальность.	ОПК-5.У.1
13	Формирование современной теории перевода.	ОПК-5.В.1
14	Алгоритм переводческого анализа текста.	ПК-1.3.1
15	Теория текста в современной лингвистике и в теории перевода.	ПК-2.3.1
16	Текст как единица коммуникации. функций.	ПК-2.У.1
17	Алгоритм информационно-справочного поиска.	ПК-2.В.1
18	Транслатологические типы текста.	ПК-3.3.1
19	Вторичность текста перевода.	ПК-3.В.1
20	Закономерности порождения текста перевода.	ПК-4.3.1
21	Виды перевода.	ПК-5.3.1
22	Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.	ПК-8.3.1
23	Компетенции переводчика. Этика переводчика.	ПК-8.В.1
24	Перевод и общество.	ПК-9.У.1
25	Современные концепции эквивалентности.	ПК-9.В.1
26	Теория машинного перевода.	ПК-10.3.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
1	Перевод научного текста. Тематика текста должна соответствовать тематикам, наиболее востребованным на переводческом рынке:
2	Перевод научного текста по теме: биология
3	Перевод научного текста по теме: растениеводство
4	Перевод научного текста по теме: животноводство
5	Перевод научного текста по теме: биоинформатика
6	Перевод научного текста по теме: здравоохранение
7	Перевод научного текста по теме: геномика

8	Перевод научного текста по теме: экология
9	Перевод научного текста по теме: авиация
10	Перевод научного текста по теме: космос
11	Перевод научного текста по теме: транспорт
12	Перевод научного текста по теме: энергетика
13	Перевод научного текста по теме: электромеханика
14	Перевод научного текста по теме: электроника
15	Перевод научного текста по теме: банковские технологии
16	Перевод научного текста по теме: блокчейн
17	Перевод научного текста по теме: криптовалюта
18	Локализация аудиовизуального контента: научно-популярные материалы
19	Локализация аудиовизуального контента: образовательные материалы
20	Локализация ПО
21	Локализация игр

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	<p>Алгоритм информационно-справочного поиска</p> <p>Перечислите этапы информационно-справочного поиска (ИСП) после получения исходного текста:</p> <p>Ответ: 1) планирование предстоящего ИСП (определить степень своей компетентности, исходя из темы текста; далее локализовать непонятные моменты в тексте);</p> <p>2) выработка стратегии ИСП (знать, где искать нужную информацию, на каком языке искать нужную информацию, как выбирать источники);</p> <p>3) как осуществлять ИСП: а) через какие каналы подучать информацию, в какой последовательности консультироваться; б) знать как читать информацию, уметь извлекать нужную информацию, уметь использовать эту информацию при понимании и переводе исходного текста.</p>	ОПК-5
2	<p>Выберите верный ответ:</p> <p>Системы машинного перевода созданы</p> <p>1) на основе грамматических правил</p> <p>2) на основе правил лексической сочетаемости</p> <p>3) основе статистических систем</p> <p>на основе нейронных сетей</p>	УК-1 ПК-1 ПК-10
3	<p>Выберите верный ответ:</p> <p>Вторичный текст</p> <p>1) рассматривается только в монологическом окружении</p> <p>2) рассматривается в полиязычном окружении</p> <p>3) такого понятия не существует</p> <p>4) рассматривается только как ресурс спасения исчезающих языков</p> <p>5) рассматривается как феномен вторичности в монологическом окружении и как текст перевода в полиязычном окружении</p>	УК-1 ПК-1 ПК-10

4	<p>Выберите верный ответ: Перевод на простой и ясный язык рассматривают как</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) особый вид перевода 2) перевод в традиционном понимании 3) внутриязыковой перевод 4) интерсемиотический перевод 5) форму подачи информации людям с ментальными нарушениями 	<p>УК-9 ПК-3 ПК-4 ПК-9</p>
5	<p>Назовите три основных исследовательских парадигмы развития мировой истории перевода с 50-х гг. до конца XXвека:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Статическая парадигма- ориентация на язык как систему и восприятие перевода как перевода языков в разных ипостасях: релятивистские теории, универалистские теории, процессуальная модель перевода на базе теории информации, разработка теории соответствий на базе двуязычной коммуникации, ориентация на пару языков с разработкой процедур и прецедентных правил, теория аспектов эквивалентности. 2) Динамическая парадигма- ориентация на текст как речевую реализацию языка: учет ситуации текста перевода и реакции реципиента, т. е. теория динамической эквивалентности (Ю. Найда), теория В. Коллера, типология текстов, ориентированных на перевод, привлечение теории речевых актов, применение прикладной теории поля, теория вторичного текста, неогерменевтическая концепция эквивалентности. <p>Деятельностная парадигма - ориентация на переводческую деятельность: теория скопос (К. Райс, Г. Фермеер), перевод как экспертная деятельность, техника перевода, понятие стратегии перевода, социальные аспекты перевода как профессии, перевод как культурный трансфер, научная критика перевода.</p>	<p>УК-1 ОПК-1</p>
6	<p>Типология переводческих ошибок. Выберите верный ответ: Кто из переводчиков выделяет прагматические ошибки как самые серьезные ошибки, делающие невозможным восприятие текста перевода</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Л. К. Латышев 2) В. Н. Комиссаров 3) Р. К. Миньяр-Белоручев 4) К. Норд 5) К. Райс 	<p>ПК-2 ПК-3 ПК-4</p>
7	<p>Состав САТ. Характеристика ресурсов. Системы управления терминологией. Выберите верный ответ: При использовании САТ-систем</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) текст не переводится, все делает система без участия 	<p>УК-1 ОПК-5 ПК-9</p>

	<p>переводчика</p> <ol style="list-style-type: none"> 2) проверяется предварительный перевод всего текста 3) обеспечивается единообразие перевода 4) автоматизируются рутинные операции 5) обеспечивается снижение трудозатрат 	
8	<p>Инклюзивные виды перевода. АД и ТК. Выберите верный ответ: Аудиодескрипция предназначена:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) только для незрячих 2) только для слабослышащих 3) только для людей с особыми когнитивными потребностями 4) для любой аудитории, которая в силу разных причин может воспользоваться аудиодескрипцией 5) только для слепоглухонемых 	<p>УК-9 ПК-3 ПК-4 ПК-5</p>
	«Уметь»/ «Владеть»	
1	<p>Смена научной парадигмы Выберите верный ответ: Главная трудность перевода заключается:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) в поиске эквивалентных единиц перевода 2) в определении типа, жанра и стиля текста 3) в передаче смысла текста во всем его объеме 4) в различии лексико-грамматических систем 5) в определении инварианта перевода 	ОПК-1
2	<p>Выберите верный ответ Стратегия перевода связана с</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) понятием переводческого выбора 2) возможностью принятия альтернативных переводческих решений 3) возможностью осмыслить перевод как процесс поиска и перевыражения смысла 4) влиянием человеческого фактора на выбор переводческого решения 5) определением коммуникативного задания текста 	<p>ПК-2 ПК-3 ПК-4</p>
3	<p>Выберите верный ответ: Перевод на простой и ясный язык рассматривают как</p> <ol style="list-style-type: none"> 6) особый вид перевода 7) перевод в традиционном понимании 8) внутриязыковой перевод 9) интерсемиотический перевод 10) форму подачи информации людям с ментальными нарушениями 	<p>УК-9 ПК-3</p>
4	<p>Этика переводчика. Выберите правильный ответ: Информация в переводе является секретной, если текст содержит:</p>	ПК-8

	<p>а) табуированную лексику б) коммерческую тайну в) сведения о личной жизни</p>	
5	<p>Стандарты качества перевода Выберите верный ответ: 1) помогают обеспечить комфортные условия работы переводчика 2) уменьшают вероятность ошибочного перевода 3) «защищают» переводчика от неоправданных претензий заказчика 4) включают основные требования к переводу 5) включают все требования этического кодекса переводчика</p>	ПК-9

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

- получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
- научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);

- получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

- общий план лекции, основные темы, которые будут рассмотрены в лекции;
- примеры, подтверждающие теоретические положения (представлены на слайдах);
- основные итоги, подробно материал лекций обсуждается на семинарских занятиях.

Достижения цели курса предполагает решение следующих задач:

- познакомить студентов с основными закономерностями процесса перевода, с современным состоянием науки о переводе, с концепциями отечественных и зарубежных ученых;
- указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- определить перевод как объект лингвистического исследования, как объект межкультурной коммуникации и как акт речевой коммуникации, осуществляемой с учётом особенностей языкового сознания коммуникантов, указать его отличие от других видов языкового посредничества;
- познакомить студентов с методологией переводческой деятельности, особенностями современных видов перевода;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности;
- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «норма перевода» и принципы оценки качества перевода;
- сформировать профессиональные навыки студентов как будущих переводчиков;
- организовать самостоятельное изучение студентами литературы по курсу, а также самостоятельную внеаудиторную работу по анализу переводческого опыта предшественников.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

– обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

- **Подготовка к практическому занятию** включает закрепление и углубление теоретических знаний.
- В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.
- При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.
- Уметь анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, уметь оценивать варианты перевода.
- Уметь преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими особенностями исходного языка.

Начинать подготовку к занятию надо с изучения рекомендованной литературы.

Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть, основные вопросы и наиболее сложные проблемы. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.

Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.

При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале занятия студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают теоретические положения по теме занятия, раскрывают и объясняют основные положения публичного выступления. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки использовать приобретенные знания для ораторской деятельности.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового проектирования/выполнения курсовой работы

Курсовая работа проводится с целью формирования у обучающихся опыта комплексного решения конкретных задач профессиональной деятельности.

Курсовая работа позволяет обучающемуся:

– систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения по профессиональным учебным дисциплинам и модулям в соответствии с требованиями к уровню подготовки, установленными программой учебной

дисциплины, программой подготовки специалиста соответствующего уровня, квалификации;

- применить полученные знания, умения и практический опыт при решении комплексных задач, в соответствии с основными видами профессиональной деятельности по направлению Лингвистика, направленности перевод и переводоведение;
- сформировать умения применять теоретические знания при решении нестандартных задач;
- приобрести опыт аналитической, работы и сформировать соответствующие умения;
- сформировать умения работы со специальной литературой, справочной, нормативной и правовой документацией и иными информационными источниками;
- сформировать умения формулировать логически обоснованные выводы, предложения и рекомендации по результатам выполнения работы;
- развить профессиональную письменную и устную речь обучающегося;
- развить системное мышление, творческую инициативу, самостоятельность, организованность и ответственность за принимаемые решения;
- сформировать навыки планомерной регулярной работы над решением поставленных задач.

Структура пояснительной записки курсового проекта/ работы

Курсовая работа по дисциплине «Теория перевода» предполагает следующую структуру: введение, разделы: 1) введение, 2) обоснование выбор текста для перевода, 3) поиск информации по теме статьи, 4) работа с терминологией, 5) описание использованных инструментов переводчика, 5) результатов работы, т. е. самостоятельно выполненного перевода, 6) заключения, 7) списка использованной литературы, 8) приложений.

В пояснительной записке к курсовой работе должна быть указана дисциплина, по которой защищается курсовая работа, тема работы, ФИО руководителя, ФИО студента, номер группы.

Требования к оформлению пояснительной записки курсового проекта/ работы

Пояснительная записка должна быть оформлена в соответствии с требованиями СТО ГУАП.СМК 3.170

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в семинарах (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене и дифференцированном зачете в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного русского языка.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой